

---

n. 44  
2017

Revista da l'Archiv  
svizzer da litteratura

Quarto

# «Scrit... en la naïv»

«... in den Schnee geschrieben»



- 6      Editorial
- 12     Pascal Gamboni  
*Mar te dormas*
- 14     Angelika Overath  
*Vers il Piz Buin – Dem Piz Buin entgegen*
- 17     Clà Riatsch  
*Der Schnee und die Zeichen*
- 27     Yari Bernasconi  
*«L’ha da fiochè par fê bel». Attraverso alcuni  
versi innevati di Giorgio Orelli*
- 34     Corinna Jäger-Trees  
*Von Schneeflocken, Erinnerungen und vom Schreiben –  
zu Gerhard Meiers Die Ballade vom Schneien*
- 42     Noël Cordonier  
*Les neiges de Chappaz et le solstice de son désir*
- 50     Dominique Dosch  
*Minas da memorgia*
- 55     *Eine Serie schneereicher Arbeitsmanuskripte*
- 62     Attilio Bivetti  
*Vendetta*
- 67     Jules Spinatsch  
*Aus Snow Management Complex*

- 74 Silvana Derungs  
*Vom «fröhlichen Gekrabbel» zum «Gerassel  
und Getrampel» – Wie die bündnerromanische  
Literatur Ski fährt*
- 84 *Zwölf Autoren und eine Mitarbeiterin im Schnee*
- 91 Nadina Derungs  
*Cun forza e fracass. Zur Darstellung der Lawine  
in der rätoromanischen Literatur*
- 99 Annetta Ganzoni  
*(Liebes-)Gedichte geschrieben in den Schnee*
- 110 Collavuraturas e collavuratur da quest numer
- 112 Impressum

«La naivetta, la naivetta / vain da tschel a flöch a flöch; onduland sco las chürallas / s'mett'la giò a töch a töch...»: quai èn ils emprims vers da la poesia *L'Inviern* (1845) da Conradin de Flugi, restada enconuschenta tras la chanzun d'uffants. En briscla u navaglia, en sindals tschorventants u sbischiez che prend'il flad, en la cuverta segnada da fastizs e figuras sa transfurma la naiv di per di e mument per mument en sia apparientscha, color e surfatscha cristallina, enfin ch'ella sa disfa e sa perda en aualins sgarguglionds.

Han auturs da muntogna ina relaziun differenta cun la naiv ch'els enconuschon dapi lur emprims dis en ses aspects multifars? A tuttavia ha la naiv fascinà a fotografas ed artistas sco a numerus poets, e multifars èn ils motivs litterars da la naiv pli vegls e pli novs: da l'emprima naiv bramada natiers che fa givlar ils uffants e snuir ils vegls, la naivetta che mida guaud e prà e fa perder al mund ses pais, al mantè lom che lascha emblidar plaschairs e tristezzas, il gaudi da la schlittada ed il daletg da la sveltezza sportiva, la passiuon alpinista fin a la sgarschur da la lavina e da la mort, tant sco a la malpazienza en fatscha als mirs alvs che sveglian siemis da viandar en pajais pli chauds.

La lectura da paucas poesias da la naiv fa cumparair la simbolica variada da l'element cristallisà, a pèr cun la preschientscha variabla ed ils sentiments cuntrastants ch'el è bun da provocar. La creatividad poetica particulara, evocada tras la naiv ed attestada en numerus texts litterars, ha sa chapescha attratg spezialmain noss'attenziun. Il *Quarto* «Scrit... en la naiv» è pia deditgà a questa pulvra alva visa tras egl da poetas e narrators alpins da differentas linguas. Entant che scripturas e scripturs da trais generaziuns s'han laschads inspirar da l'«ova in ün agregat ün pô speciel» d'inventar texts novs, han scienziadas e scenziads perscrutà segns, figuras e poeticas da la naiv en raquints e poesias da numerus auturs rumantschs sco er da Giorgio Orelli, Maurice Chappaz e Gerhard Meier.

Quest quadern tematic, che s'occupa per l'emprima giada oravant tut da la litteratura rumantscha, è illustrà cun fotografias e manuscrits naventads or dad archivs privats e fonds da l'Archiv svizzer da litteratura. Fotografias che'ns paran hoz nostalgicas èn cuntrastadas d'ina seria da reproducziuns contemporanas: cun egl fraid inventarisescha l'enconuschent fotograf grischun Jules Spinatsch l'industrialisaziun da las muntognas sut l'illuminaziun tecnica da las arenas alvas.

Nus envidain lecturas e lecturs ad ina spassegiada tras la naiv dad ier e dad oz.

**Annetta Ganzoni**

«Weisse Flocken, weisse Flocken / schweben nieder fort und fort, / flatternd wie die Schmetterlinge / setzen sie sich hier und dort...», so beginnt das bis heute durch ein Kinderlied bekannte Gedicht *L'Inviern / Winter* (1845/1920) von Conradin de Flugi. Ob als leichter Schneefall oder Schneesturm, als glitzernder Schleier, atemberaubendes Gestöber oder von Spuren und Zeichen gezeichnete Decke, der Schnee verändert sich von einem Tag zum anderen und von einem Augenblick zum nächsten in seiner Erscheinung, Farbe und kristallinen Oberfläche, bis er dahinschmilzt und sich in gurgelnden Bächlein verliert.

Haben Schriftsteller aus den Bergen eine besondere Beziehung zum Schnee, den sie seit ihren Jugendtagen in vielfältigen Aspekten kennen? Der Schnee hat Fotografen, Künstlerinnen und Dichter seit jeher fasziniert, vielfältig sind die Ausprägungen des Schnee-Motivs in der älteren und jüngeren Literatur: vom ersten Schnee, der die Kinder zum Jubeln und die Alten zum Schauern bringt, Wiese und Wald verformt und die Welt schwerelos macht, zum weichen Mantel, der Freud und Leid bedeckt, zum Jubel des Schlittenfahrens, zur Begeisterung der sportlichen Schnelligkeit und zur Leidenschaft des Alpinismus bis zum Grauen der Lawine und zum Tod, oder zu weissen Mauern, die Träume von Reisen in wärmere Länder wecken.

Die Lektüre weniger Schnee-Gedichte lässt, parallel zu den kontrastierenden Empfindungen, die das kristallisierte Element auszulösen vermag, seine variationsreiche Symbolik deutlich werden. Die eigentümliche, in zahlreichen Texten attestierte poetische Kreativität, die durch den Schnee evoziert wird, interessiert uns natürlich ganz besonders. Das *Quarto* «... in den Schnee geschrieben» ist dem weissen Staub gewidmet, wie er durch die Augen alpiner Dichterinnen und Erzähler verschiedener Sprachen gesehen wird. Während sich Autorinnen und Autoren aus drei Generationen vom «Wasser in einem etwas speziellen Agregat» dazu inspirieren liessen, ein neue Texte zu verfassen, haben Literaturwissenschaftler Zeichen, Figuren und Poetiken des Schnees in Erzählungen und Gedichten von zahlreichen rätoromanischen Autoren und von Giorgio Orelli, Maurice Chappaz und Gerhard Meier erkundet.

Dieses thematische Heft, das erstmals hauptsächlich von der bündnerromanischen Literatur ausgeht, ist mit schneereichen Fotos und Manuskripten aus Privatarchiven und aus Archiven und Nachlässen des SLA illustriert. Die heute nostalgisch anmutenden Aufnahmen kontrastieren mit einer Serie zeitgenössischer Reproduktionen: mit kaltem Auge inventarisiert der bekannte Bündner Fotograf Jules Spinatsch die Industrialisierung der Berge unter der technischen Beleuchtung weisser Arenen.

Wir laden Leserinnen und Leser zu einem Spaziergang durch den Schnee von gestern und heute ein.

**Annetta Ganzoni**

«La naivetta, la naivetta / vain da tschel a flöch a flöch; onduland sco las chürallas / s'mett'la giò a töch a töch...»: sono i primi versi della poesia *L'Inviern* (1845) di Conradin de Flugi, tuttora noti grazie a una filastrocca per bambini. Che si tratti di nevischio o di bufera, di veli scintillanti, di una tormenta che toglie il fiato o ancora del manto innevato segnato dalle tracce di chi passa, il volto della neve si trasforma ogni giorno e in ogni istante attraverso diversi colori e superfici cristalline fino a quando si scioglie e si perde in rivoli gorgoglianti.

Forse gli autori di montagna hanno un rapporto diverso con la neve, che conoscono da sempre in molte delle sue sfaccettature. Del resto la neve affascina fotografi, artisti e poeti, e i suoi motivi nella letteratura del presente e del passato sono molteplici: dai primi, agognati fiocchi che fanno esultare i bambini e rabbrivire gli anziani, ridisegnando prati e foreste e togliendo gravità al mondo, alla morbida coltre che copre gioie e dolori, il divertimento delle slittate, l'entusiasmo sportivo, la passione per l'alpinismo fino all'orrore delle valanghe e della morte, o alla prigione bianca che risveglia la voglia di viaggi in paesi più caldi.

Basta la lettura di alcune poesie sulla neve per far emergere il simbolismo eterogeneo dell'elemento cristallizzato, parallelamente alle sensazioni contrastanti che riesce a suscitare. La singolare creatività poetica evocata dalla neve e confermata da numerosi testi è ovviamente quanto ci sta più a cuore. Il numero di *Quarto* «Scritto nella neve» è dedicato a questa candida polvere vista dagli occhi di poeti e narratori alpini che si esprimono in varie lingue. Mentre le autrici e gli autori di tre generazioni si sono lasciati ispirare da quest'acqua «in un aggregato un po' speciale» per scrivere nuovi testi, i ricercatori hanno indagato simboli, figure retoriche e poetiche della neve nei racconti e nelle poesie di numerosi autori romanci e negli scritti di Giorgio Orelli, Maurice Chappaz, Gerhard Meier.

Il presente numero di *Quarto*, monotematico e per la prima volta ampiamente dedicato alla letteratura romancia, è illustrato con fotografie e manoscritti nevosi provenienti da archivi privati e fondi dell'Archivio svizzero di letteratura. Le fotografie, ai nostri occhi un poco nostalgiche, sono contrapposte a una serie di riproduzioni contemporanee: con freddezza il famoso fotografo grigione Jules Spinatsch analizza l'industrializzazione montana sotto l'illuminazione tecnica delle arene bianche.

Invitiamo lettori e lettrici a passeggiare nei paesaggi innevati di ieri e di oggi.

**Annetta Ganzoni**

«La naivetta, la naivetta / vain da tsel a flöch a flöch; onduland sco las chürallas / s'mett'la giò a töch a töch...» («Flocons blancs, flocons blancs / emportés par le vent / papillons voletant / posez-vous, posez-vous...»), ainsi commence *L'Inviern (L'hiver)*, poème de Conradin de Flugi popularisé par une chanson enfantine (1845). Léger grésil ou blizzard, voile scintillant ou bourrasque qui vous coupe le souffle, surface vierge où viennent s'imprimer les signes et les traces, la neige change d'un jour à l'autre, d'un moment à l'autre, dans son apparence, sa couleur, dans le cristal de sa surface, jusqu'à ce qu'elle fonde et se perde dans le murmure des ruisseaux.

Les écrivains originaires de régions de montagne entretiennent-ils une relation particulière avec la neige, cette neige qui leur est familière sous tant d'aspects depuis l'enfance ? La neige a fasciné les photographes, les artistes et les poètes depuis toujours ; c'est un motif que la littérature ancienne et moderne a traité en de nombreuses variations. Il y a la première neige qui fait jubiler les enfants et frissonner les vieillards, transfigure prés et forêts et donne au monde sa légèreté. C'est le manteau blanc qui recouvre également les joies et les peines, c'est le plaisir de la luge, l'enthousiasme suscité par les sports de vitesse, la passion de l'alpinisme ; mais il y a aussi l'effroi causé par l'avalanche, la mort blanche, cette neige qui étouffe, paralyse et donne des rêves de voyages dans des contrées plus chaudes.

La lecture de quelques poèmes suffit pour découvrir, parallèlement aux sentiments contrastés qu'elle fait naître, la variété des symboles évoqués par la neige. La créativité poétique que la neige provoque, attestée dans de nombreux textes, nous intéresse naturellement au plus haut point. Ce numéro de *Quarto*, «Écrit dans la neige», est consacré à cette poudre blanche vue par des poètes et des prosateurs de différentes langues, originaires de régions alpines. Alors que trois générations d'auteurs ont créé de nouvelles œuvres en s'inspirant de cette «eau bizarrement agrégée», des critiques littéraires ont exploré les signes, les figures et les poétiques de la neige dans les récits et les poèmes de nombreux auteurs romanches, ainsi que dans les écrits de Giorgio Orelli, Maurice Chappaz et Gerhard Meier.

Ce cahier thématique, qui donne pour la première fois une très large place à la littérature romanche, est illustré de photographies et de manuscrits «enneigés» issus d'archives privées et de fonds conservés aux ALS. Les clichés de jadis, qui suscitent parfois de la nostalgie, contrastent avec une série de photographies contemporaines prises par Jules Spinatsch, artiste grison renommé, qui dresse froidement l'inventaire de l'exploitation industrielle de la montagne, symbolisée par l'illumination artificielle des arènes blanches.

Nous convions les lectrices et les lecteurs à faire une promenade dans les neiges d'antan et d'aujourd'hui.

**Annetta Ganzoni**